

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 477/1 од 8.2. 2024. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 11 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду (Гласник Универзитета у Београду, бр. 237/22, 240/22 и 242/22) и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за писање извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Хиспанистика, предмети Шпански језик и Превођење, у саставу: др Ана Кузмановић-Јовановић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду (председник комисије), др Жељко Донић, доцент Филолошког факултета Универзитета у Београду и др Ивана Николић, доцент Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу.

Конкурс је објављен у листу „Послови”, бр. 1081 од 28. 02. 2024. године. На Конкурс за избор доцента за ужу научну област Хиспанистика, предмети Шпански језик и Превођење пријавила се једна кандидаткиња, др Јасмина Николић.

На основу увида у приложену документацију и радове кандидаткиње, Комисија има част да Изборном већу поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор доцента за ужу научну област Хиспанистика, предмети Шпански језик и Превођење, објављен у листу „Послови”, бр. 1081 од 28. 02. 2024. године, пријавила се једна кандидаткиња, др Јасмина Николић, виши лектор на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Кандидаткиња је уз пријаву на конкурс доставила биографију са библиографијом, оверену фотокопију дипломе о завршеним основним академским студијама; оверену фотокопију дипломе о завршеним магистарским студијама; оверену фотокопију уверења о завршеним докторским студијама; извод из матичне књиге рођених; уверење о држављанству; потписану Изјаву о изворности; фотокопије радова, фотокопије награда и захвалница, фотокопије потврда о стручним усавршавањима и учествовању на семинарима, фотокопије решења Министарства науке, просвете и технолошког развоја о чланству у радним телима и тимовима Министарства; статистичке извештаје о вредновању педагошког рада.

Увидом у прегледану пријаву и остале достављене прилоге, Комисија је закључила да је конкурсна документација комплетна.

БИОГРАФИЈА И ПЕДАГОШКИ РАД

Др Јасмина Николић завршила је основне студије 1998. године на Филолошком Факултету Универзитета у Београду и стекла звање Професор

шпанског језика и хиспанских књижевности. Године 2005. на Филолошком факултету Универзитета у Београду одбранила је магистарски рад на тему „Усмено преношење јужнословенске епике у хиспанској критичкој литератури друге половине 20. века“ и стекла звање Магистра филолошких наука. Докторирала је 17. јула 2023. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду на тему „Културни модел нације и превођење народне поезије: шпанске и српске народне песме у британском романтизму“.

Кандидаткиња има двадесет и пет година искуства у педагошком раду са студентима. Од 1998. године, хонорарно, а од 1999. на месту асистента приправника за шпанску књижевност ради на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Од септембра 2005. године у звању је асистента за шпанску књижевност на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности Катедре за иберијске студије, а од септембра 2013. године у звању вишег лектора на истој Катедри. Од 2001. до 2005. године ради као асистент приправник на Групи за шпански језик и књижевност Филолошко-уметничког факултета Универзитета у Крагујевцу.

На Филолошком факултету Универзитета у Београду је као хонорарни сарадник у настави држала вежбе превођења. Као асистент приправник и асистент држала је вежбе на предметима Шпанска књижевност 1 (увод у шпанску и хиспаноамеричку књижевност и тумачење), Превод класичног текста, Версификација, Шпанска књижевност 2 (средњи век и ренесанса), Шпанска књижевност 3 (барок) и Шпанска књижевност 4 (осамнаести, деветнаести и двадесети век, савремени роман).

Од школске 2018/19. држи вежбе на следећим предметима на основним академских студијама:

1. Превођење за хиспанисте 1 и 2
2. Превођење за хиспанисте 3 и 4
3. Шпански као језик струке
4. Увод у хиспанистику 1 и 2
5. Шпанска књижевност 1

Доприноси ваннаставним академским активностима студената. Године 2004. организовала је и водила прву позоришну групу Групе за шпански језик и хиспанске књижевност "Los cosmos". Сарађује са Викимедијом Србије у изради чланака о шпанској култури и књижевности по агилној методологији. За допринос на пројекту Вики студент, Викимедија Србије је 2104. године доделила Јасмини Николић Захвалницу.

Приступно предавање у поступку избора у звање доцента под називом Стратегије превођења одржала је 28. марта. 2024. године пред комисијом: др Ана Кузмановић-Јовановић, редовни професор, др Жељко Донић, доцент и др Ивана Николић, доцент и оцењено је највишом оценом (5).

На основу комплетираних анкета студената о вредновању педагошког рада у периоду од последњег избора у звање, педагошки рад Јасмине Николић оцењен је позитивно, просечном оценом 4,41.

СТРУЧНО-ПРОФЕСИОНАЛНИ ДОПРИНОС, ДОПРИНОС АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ И САРАДЊА СА ДРУГИМ УСТАНОВАМА У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ

Учествује у домаћим и међународним научним и стручним скуповима и скуповима који доприносе развоју високог образовања у Србији и угледу Факултета и Универзитета.

Организовала је и водила неколико међународних конференција и скупова. Уредник је три зборника радова с међународних научних и стручних конференција и председник организационог одбора међународног научног скупа “Avances en el estudio de la literatura oral / Advances in Oral Literature Research” одржаног на Филолошком факултету Универзитета у Београду 2006. године.

Члан је комисије за одбрану завршног рада на мастер академским студијама.

Као Саветница декана за прву акредитацију студијских програма Филолошког факултета Универзитета у Београду, од 2006. до 2010. године радила је на развоју студијског програма “Језик, књижевност, култура” и акредитацији студијских програма Филолошког факултета.

Од 2010. године члан је Тима стручњака за реформу високог образовања Министарства просвете, науке и технолошког развоја, а од априла 2013. до децембра 2017. године ради као заменик председника Тима. У мају 2013. године именована је од стране Савета Европе за *National Relay Person* за обележавање Европског дана језика у Србији.

Решењем Министра просвете у октобру 2015. године постаје члан Радне групе за организацију високошколских установа и управљање у оквиру израде Закона о високом образовању.

Усавршава се стручно и научно у земљи и иностранству: 2013. године у Бриселу је добила сертификат Генералног директората за конференцијско превођење Европске комисије о похађању Семинара за професоре конференцијског превођења “Training for Trainers Seminar for Teachers of Conference Interpreting”. Године 2023. похађала је специјалистички курс из шпанског као језика струке на Универзитету Ла Риоха. Године 2009. и 2010. на Филолошком факултету Универзитета у Београду похађала је тренинге о Европском референтном оквиру и Европском језичком портфолију. У периоду између 2003. и 2004. похађала је постипломске курсеве на Универзитету Комплутенсе у Мадриду из Методике усмене књижевности, Усмености у медијима и Тумачења усменог текста. У периоду од 2000. до 2004. била је стипендиста Шпанске агенције за међународни развој и сарадњу и португалског Института Камоеш.

Добитник је почасног признања „Архонти отвореног приступа Универзитета у Београду“ 2013. године које додељује Универзитетска библиотека. Бави се реформом високог образовања, студија страних језика и развојем агилне педагогије у настави страних језика.

Учествује у међународним пројектима и руководи њима. Национални је експерт на међународном пројекту PROFFORMANCE посвећеном Европском простору високог образовања од 2019. године. Члан је пројектног тима Еразмус+ пројекта DIONE, Digitalising mobility and international networks with open education. Од 2010. до 2014. године руководи Темпус пројектом реформе студија страних језика у Србији. Координирала је рад на изради Европског језичког портфолија за филолошке студије на факултетима у Србији, затим студије о језичким образовним политикама у Србији (Reforming Foreign Language Studies in Serbia: Towards Serbian Language Education Policy), као и рад на успостављању мастер студија из конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења на Филолошком факултету у Београду. Од 2001. до 2009. године ради као преводилац и локални координатор на шпанско-српском пројекту “Бесплатна правна помоћ у Србији” Министарства иностраних послова Шпаније, Омбудсмана Шпаније, Каталоније, Србије и Београда, Народне

канцеларије председника Србије, Министарстава правде Шпаније и Србије. Деведесетих година 20. века ради као консекутивни преводилац за шпанске новине *El País* и акредитовани ратни преводилац за бразилски *O Globo*.

Члан је Међународног удружења хиспаниста и Међународног удружења социолога.

Од 2016. је предавач по позиву на Универзитету Рамон Љуљ у Барселони.

II – БИБЛИОГРАФИЈА РАДОВА ДР ЈАСМИНЕ НИКОЛИЋ

Објавила је осамнаест научних и стручних радова, од тога девет радова из уже научне области, три у категорији М51, и четири у категорији М33, од којих је један индексан у *Web of Science Core Collection of Conference Proceedings*, као и већи број апстраката.

Кандидаткиња се бави превођењем културе и народне поезије, усменим преношења народне поезије на корпусу шпанских и српских народних песама и њихових превода, улогом памћења и импровизације у преношењу народне поезије и варијантама народне поезије.

У раду “En torno al romancero español y la poesía oral serbia en la traducción e interpretación de John Bowring” кандидаткиња истражује прве преводе шпанских и српских народних песама на енглески језик у британском романтизму. Анализира како су различити аутори и преводиоци, попут Џона Бауринга, приступали селекцији и превођењу народних песама, наглашавајући њихову улогу у очувању националног идентитета и карактеристика нације. Баурингова амбиција да преведе што више европских народних песама, вођена филозофијом утилитаризма, истиче се као кључни мотив његовог рада. Документ такође разматра како су се англосаксонске интерпретације народне поезије развијале у Сједињеним Америчким Државама, где су рецензије Талфј објављене у “The North American Review” пружале зреле и добро основане анализе српске и шпанске народне поезије. Посебно се истиче Баурингов рад на преводу српских народних песама.

Рад “Baladas y la Balada: la oralidad desde unas perspectivas sociolingüísticas y antropológicas”, доноси анализу трансформације и адаптације међународних балада у различитим културним контекстима, са посебним освртом на германску баладистику и њен утицај на традиционалне културе кроз усмено преношење, односно превођење. Истраживање се фокусира на процес деконтекстуализације и реконтекстуализације балада приликом њиховог преношења у нове културне оквире, где се баладе мењају у форми, функцији, стилу, садржају и значењу како би постале интерпретативно разумљиве у новом контексту. Анализирајући рад Френсиса Џејмса Чајлда и његову антологију балада, документ разматра примере балада које прате наратив о жртви која на крају убија свог освајача, указујући на сличности и разлике између германских, шпанских и српских балада, те како се оне трансформишу у складу са културним и социјалним кодовима нових контекста. У раду се посебно истиче анализа српских и шпанских балада које су примери међународне баладистике.

У раду „Импровизација и памћење у процесу усменог преношења хиспанског романсера и југословенске епске поезије” кандидаткиња темељно истражује концепт народне поезије, посебно се фокусирајући на усмену традицију и импровизацију у стварању поезије. Разматра се претпоставка да

постоје различити начини компоновања песама који се разликују од личног искуства аутора, наглашавајући важност фолк балада и епова и начине на које варијанте ових жанрова могу настати, било заборавом или намерном променом. Дискутује се о импровизацији као уређеном току речи који је познат слушаоцима по вокабулару и метру, а не као о неконтролисаном изливу речи. Такође, истиче се важност меморије и усмене традиције у очувању и преносу поезије, са посебним освртом на радове Дејвида Рубина и других који истражују когнитивну психологију епова, балада и улогу памћења у усменим традицијама.

У раду „Вук Караџић и Рамон Менендес Пидал: Две поетике стварања усмене поезије” кандидаткиња истражује рад и допринос двеју кључних фигура у проучавању и очувању усмене традиције, Вука Караџића у Србији и Рамона Менендес Пидала у Шпанији. Иако су деловали у различитим временским периодима и културним контекстима, обојица су имала значајан утицај на научно разумевање и методологију проучавања усмене поезије. Караџић и Менендес Пидал су се бавили питањима као што су генеза, процес стварања и преношења народне поезије, и природа традиционалне поезије, граница између народне и уметничке књижевности, те однос између колективног и индивидуалног. Иако су њихови закључци често били супротни, њихов рад је допринео дубљем разумевању усмене поезије и њеног места у националној култури. Посебно се истиче Менендес Пидалов теоријски неотрадиционалистички приступ усменој традицији који је имао одлучујући утицај на касније методолошке приступе.

У раду „Хиспанска теорија импровизације и јужнословенска епика” кандидаткиња истражује хиспанску теорију импровизације и јужнословенску епику, фокусирајући се на усмене традиције и њихову улогу у колективном памћењу различитих народа кроз векове. Посебно наглашава како су одређени хиспански усмени родови, попут романсе, могли да опстану у колективном памћењу многих народа током пет, шест, па чак и седам векова, са значајним варијантама, али задржавајући суштинско тематско јединство. Систематско проучавање импровизоване поезије започиње радовима Милмана Перија о јужнословенској, посебно јужнословенској епској поезији. У хиспанској критичкој литератури импровизација има негативну конотацију и импровизација у тренутку извођења песме сматра се удаљеном од хиспанске усмене и традиционалне поезије која се не импровизује на лицу места већ се репродукује из памћења. Кандидаткиња наглашава важност памћења и импровизације у очувању културног идентитета и традиције, указујући на њихову способност да преносе колективна искуства кроз генерације.

У раду “Improvisations and the Improvisation” кандидаткиња разматра теоријски и на примеру разлику између хиспанске неотрадиционалистичке теорије и теорије формуле, које представљају два различита приступа у проучавању усмене традиционалне поезије. Неотрадиционалистичка теорија, коју је развио Рамон Менендес Пидал, фокусира се на концепт традиционалне поезије која обухвата и усмено и писано преносиве форме и придаје већи значај текстуалном приступу и меморизацији и репродукцији текстова, док теорија формуле, коју су утемељили Милман Пери и Алберт Бејтс Лорд, ставља акценат на процес усмене композиције у тренутку извођења и истиче значај формула и понављајућих образаца у стварању и преносу усмене поезије. Кандидаткиња истиче да је импровизација је, према теорији формуле, основни механизам који омогућава певачу да у реалном времену ствара кохерентне и значајне наративе.

Кандидаткиња Јасмина Николић је уредила и неколико значајних зборника радова који се баве усменом књижевношћу. Главни је уредник

зборника радова *Народне баладе и предања у Шпанији и Југославији* објављеног 2003. године у сарадњи са Институтом Сервантес. Године 2013. уредила је, заједно са Д. Солдатићем зборник радова *Avances en el estudio de la literatura oral / Advances in Oral Literature Research*.

Кандидаткиња такође објављује радове из области реформе студија страних језика и агилних методологија у образовању. Такође, 2012. године, Јасмина Николић је уредила два зборника у оквиру REFLESS TEMPUS пројекта: *Evropski jezički portfolio za filološke studije na fakultetima* и *Reforming Foreign Language Studies in Serbia: Towards Serbian Language Education Policy*. Оба зборника су објављена у Београду и баве се реформом студија страних језика у Србији, тежећи ка развоју политике образовања из српског језика. Ови радови су значајни за разумевање и унапређење језичког образовања и филолошких студија у Србији.

Радови

Royle, K., & Nikolic, J. (2016). *Agile work practices for learning and teaching: What we can learn from agile work practices about learning and teaching in schools*. doi:10.13140/RG.2.1.3501.0161

Royle, K., & Nikolic, J. (2016, September). A modern mixture, Agency, Capability, Technology and 'Scrum': Agile Work Practices for Learning and Teaching in Schools. *Journal of Education & Social Policy*, 3(3), 37-47.
<https://wlv.openrepository.com/handle/2436/622636>

Nikolic, J. (2013). Improvisations and the Improvisation. In J. Nikolić, & D. Soldatić (Ed.), *Avances en el estudio de la literatura oral / Advances in Oral Literature Research* (pp. 283-298). Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu (M33)

Nikolic, J., & Gledic, J. (2013). Going Agile - Agile Methodologies in the Education of Global Citizens. In M. S. Gore (Ed.), *Going Global: Identifying trends and drivers of international education, proceedings of the British Council's annual conference on Internationalising Higher Education (March 2012, London)* (pp. 119-127). London: Emerald.

Royle, K., & Nikolic, J. (2013). Agile Digital Age Pedagogy for Teachers: ADAPT. *Advancing Education Journal*. Retrieved 3 30, 2021, from
<https://wlv.openrepository.com/handle/2436/622700>

Nikolić, J. (2011). Stare španske romanse u nauci. U Ž. Donić, *Stare španske romanse* (str. 317). Beograd (Novi Sad): Partenon (Budućnost).

Nikolić, J., Protić, J., Ristanović, D., & Nikolić, N. (2011). Primer upravljanja projektom korišćenjem Kanban softvera. *Naučno-stručni skup INFORMATIKA 2011*. Beograd: Društvo za informatiku Srbije.

Nikolic, J., et all. (2010). LinkDesc: a Software Tool for Establishing Relationship between Learning Outcomes and ELP Descriptors. *INTED2010 Proceedings, 4th International Technology, Education and Development Conference, 8-10 March, 2010, Valencia*, (pp. 47-52). Valencia. *Web of Science Core Collection Conference Proceedings Citation Index Social Science & Humanities* (M33)

Николић, Ј. (2009). Хиспанска теорија импровизације и јужнословенска епика. *Филолошки преглед*, 36(3), 95-107. (М51)

Nikolic, J. (2009). Reforming Foreign Language Studies in Serbia. *EDULEARN09 Proceedings, 1st International Conference on Education and New Learning Technologies, 6-8 July, 2009*, (págs. 1596-1605). Barcelona.

Николић, Ј. (2008). Вук Стефановић Караџић и Рамон Менендес Пидал: две поетике усменог стварања. *Филолошки преглед*, 35(1/2), 103-113. (М51)

Filipović, J., & Nikolić, J. (2007). Baladas y la Balada: la oralidad desde unas perspectivas sociolingüísticas y antropológicas. *Филолошки преглед*, 34(2), 87-94. (М51)

Nikolic, J. (2007). En torno al romancero español y la poesía oral serbia en la traducción e interpretación de John Bowring. *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas "Las dos orillas" (Monterrey, México, del 19 al 24 de julio de 2004)* (págs. 561-572). Monterrey: Fondo de cultura económica-AIH- Tecnológico de Monterrey-El Colegio de México. (М33)

Nikolic, J. (2003). Improvisación y memoria en el proceso de la transmisión oral del Romancero hispánico y de la épica yugoslava / Импровизација и памћење у процесу усменог преношења хиспанског романсера и југословенске епске поезије. En J. Nikolić, C. Díez Plaza, & D. Soldatić (Ed.), *Actas del Coloquio Internacional Baladas y Leyendas Populares en España y en Yugoslavia* (págs. 119-247). Belgrado: Instituto Cervantes, Aula Virtual de Belgrado. (М33)

Nikolić, J. (1995). Nova španska proza. *Književna reč* (452/453), 5-8.

Nikolić, J. (1995). Postmoderni eksperimentatori ili parodiranje učenosti. *Zvono*, 1, 1-19.

Kuzmanović, A., & Nikolić, J. (2002). *Sa portugalskim u svet (dvojezični priručnik)*. Beograd: Agencija Matić.

Зборници радова

Nikolić, J., Soldatić, D. (Eds.). (2013). *Avances en el estudio de la literatura oral / Advances in Oral Literature Research*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.

Nikolić, J., Díez Plaza, C. L., & Soldatić, D. (Eds.). (2003). *Народне баладе и предања у Шпанији и Југославији = Actas del Coloquio Internacional Baladas y Leyendas Populares en España y en Yugoslavia*. Belgrado: Instituto Cervantes, Aula Virtual.

Nikolic, J. (Ur.). (2012). *Evropski jezički portfolio za filološke studije na fakultetima*. Beograd: REFLESS TEMPUS Project.

Nikolic, J. (Ur.). (2012). *Reforming Foreign Language Studies in Serbia: Towards Serbian Language Education Policy*. Beograd: REFLESS TEMPUS Project.

Списак објављених апстраката

Николић, Јасмина, „Српска и шпанска народна поезија у преводу Волтера Скота”, Међународни научни скуп САВРЕМЕНА СРПСКА ФОЛКЛОРИСТИКА 13, Тршић, 29. септембар – 1. октобар 2023. Удружење фолклориста Србије, Универзитетска библиотека „Светозар Марковић”, Београд, Центар за културу „Вук Караџић”, Лозница, Научно-образовно културни центар „Вук Караџић”, Тршић. Београд –Тршић, 2023.

Nikolic, Jasmina and Karl Royle. „Tales from the frontline: Introducing SCRUM as pedagogy in Higher Education.” ICERI2012 Proceedings, 5th International Conference of Education, Research and Innovation, 19-21 November 2012, Madrid, 2012, p. 1921. <https://library.iated.org/view/NIKOLIC2012TAL>

Nikolic, Jasmina and Jelena Gledic. “Agile & Lean curriculum design: Adapting study programs to labour market needs”, ICERI2012 Proceedings, 5th International Conference of Education, Research and Innovation, 19-21 November 2012, Madrid, 2012, p. 1328 <https://library.iated.org/view/NIKOLIC2012AGI>

Nikolić, Jasmina and Jelena Gledić. “The impact of agile methodologies on higher education: a case study.” Patchwork. Learning Diversities: A Book of Abstracts, ed. Aleksandar Baucal et al., Belgrade, Dosije studio, 2012, p. 80. DOI:10.13140/2.1.2277.3448

Filipovic, Jelena y Jasmina Nikolic. „Baladas y la Balada: la oralidad desde unas perspectivas sociolingüísticas y antropológicas.” Congreso Internacional Análisis del discurso oral. Homenaje al profesor José Jesús de Bustos Tovar, 23-25 noviembre de 2005, Almería, p.36.

Nikolić, Jasmina. “Vuk Stefanović Karadžić y Ramón Menéndez Pidal: dos poéticas de la poesía tradicional.” III Jornadas Andaluzas de Eslavística, Granada, pp. 355-356.

III – ПРЕВОДИ

Објавила је већи број књижевних превода, од тога деветнаест романа савремених шпанских и португалских писаца, два драмска дела и седамнаест приповедака преведених са шпанског, португалског и холандског.

Кандидаткиња је превела значајна дела савремене шпанске, односно хиспанских књижевности, укључујући романе познатих аутора као што су Карлос Руис Сафон, Франсеск Миралес, Алваро Помбо, Едуардо Мендоса и Андрес Барба. Такође је превела и низ приповедака савремених писаца објављених у различитим књижевним часописима. Приповетке одражавају богатство и разноликост хиспанских књижевности. Међу ауторима чије су приповетке преведене налазе се Луис Матео Дијес, Антонио Муњос Молина и Палома Дијас Мас. Кроз овај опус превода, кандидаткиња је показала изузетне вештине и дубоко разумевање како изворних тако и циљних језика и култура. Њен рад обогаћује домаћу књижевну сцену и промовише културну размену.

Библиографија објављених превода романа

Visente Alveš du O, *Kiss me*, Mono i Manjana, 2011. Original: Vicente Alves do Ó, *Kiss me*

Andres Barba, *Male ruke*, Mono i Manjana, 2010. Original: Andrés Barba, *Las manos pequeñas*

Карлос Руис Сафон, *Принц таме*, Чаробна књига, 2010. Original: Carlos Ruiz Zafón, *El príncipe de las tinieblas*

Карлос Руис Сафон, *Поноћна палата*, Чаробна књига, 2010. Original: Carlos Ruiz Zafón, *El palacio de medianoche*

Карлос Руис Сафон, *Септембарска светла*, Чаробна књига, 2010 Original: Carlos Ruiz Zafón, *Las luces de septiembre*

Франсеск Мираљес, *Последњи одговор*, Младинска књига, 2010 Original: Francesc Miralles, *La última respuesta*

Франсеск Мираљес, *Волео бих да си овде*, Младинска књига, 2010 Original: Francesc Miralles, *Ojalá estuvieras aquí*

Карлос Руис Сафон, *Марина*, Београд, Чаробна књига, 2009 Original: Carlos Ruiz Zafón, *Marina*

Алехандро Паломас, *Толико љубави*, Београд, Марсо, 2009 Original: Alejandro Palomas, *Tanto amor*

Франсеск Мираљес, *Пророчанство 2013*, Београд: Младинска књига, 2009 Original: Francesc Miralles, *Profecía 2013*

Konsuelo Varela, *Pad Kristifora Kolumba. Bobadiljin proces*, Čigoja, 2008. Preveli Dalibor Soldatić i Jasmina Nikolić. Original: Consuelo Varela, *La caída de Cristóbal Colón: el juicio de Bobadilla*.

Alejandro Palomas, *Sav taj život*, Beograd, Mladinska knjiga, 2008. Original: Alejandro Palomas, *Tanta vida*

Fransesk Miraljes, *Četvrti rajh*, Beograd, Mladinska knjiga, 2008. Original: Francesc Miralles, *El Cuarto Reino*

Hose Karlos Somoza, *Cikcak*, Beograd, Evro-Giunti, 2008. Original: José Carlos Somoza, *Zig zag*

Eduardo Mendosa, *Istina o slučaju Savolta*, Beograd, Laguna, 2007. Original: Eduardo Mendoza, *La verdad sobre el caso Savolta*

Fransesk Miraljes, *Ljubav malim slovima*, Beograd, Evro-Giunti, 2007. Original: Francesc Miralles, *Amor en minúscula*

Kuka Kanals, *500.000 ljubavnih priča*, Evro-Giunti, 2007. Original: Cuca Canals, *500.000 historias de amor*

Huan Gomes Hurado, *Božiji špijun*, Beograd, Laguna, 2006. Original: Juan Gómez-Jurado, *Espía de Dios*

Alvaro Pombo, *Tamo gde su žene*, Beograd, Laguna, 2006. Original: Álvaro Pombo, *Donde las mujeres*

Библиографија објављених превода приповедака

Hose Marija Merino, „Tri dokumenta o tome kako je poludeo H.L.B“, *Književna reč*, 1996, 472/473. Original: José María Merino, “Tres documentos sobre la locura de J.L.B”

Luis Mateo Dijes, „Pokorno ogledalo“, *Književna reč*, 1996, 470/471. Original: Luis Mateo Díez, “El espejo sumiso”, *Los males menores*, 1993.

Raul Ruis, „Dubrovački muzej voštanih figura“, *Književna reč*, 1996, 468/469. Original: Raúl Ruiz, “El museo de cera de Dubrovnik”, *El alfabeto de la Luna*.

Paloma Dijias-Mas, „Ageda, Agata“, *ProFemina*, 1996, 8. Original: Paloma Díaz-Más, “Águeda, Ágata”, (*El sueño de Venecia*)

Paloma Dijias-Mas, „Budalasta vlastelinka“, *ProFemina*, 1996, 8. Original: Paloma Díaz-Más, “La dama boba”, (*El sueño de Venecia*)

Havijer Garsija Sanćes, „Fizionomista“, *Književna reč*, 1995, 452/453. Original: Javier García Sánchez, “El fisionomista”, *Cuento español contemporáneo* (A. Encinar, A. Percival)

Hose Ferer Bermeho, „Anđeo čuvar Visitacione Montere“, *Književna reč*, 1995, 452/453. Original: José Ferrer-Bermejo, “El ángel custodio de Visitación Montera” (*Incidente en Atocha*)

Manuel Longares, „Livingston“, *Književna reč*, 1995, 452/453. Original: Manuel Longares, “Livingston” (*Extravíos*)

Antonio Munjos Molina, „Nemoguća ljubav“, *Književna reč*, 1995, 452/453. Original: Antonio Muñoz Molina, “El amor imposible” (*Nada del otro mundo*)

Bernardo Acaga, „Metod za pisanje priče u letu“, *Zvono*, 1995, 1. Original: Bernardo Atxaga, “Método para escribir un cuento a vuelapluma” (*Método para escribir un cuento a vuelapluma*)

Havijer Garsija Sanćes, „Kritika nečistog uma“, *Zvono*, 1995, 1. Original: Javier García Sánchez, “Crítica de la razón impura” (*Crítica de la razón impura*)

Antonio Munjos Molina, „Žrtveno brdo“, *Reč*, 1995, 9. Original: Antonio Muñoz Molina, “La colina de los sacrificios” (*Nada del otro mundo*)

Manuel Vaskes Montalban, „Podmuklo ubistvo Agate Kristi“, *Reč*, 1995, 9. Original: Manuel Vázquez Montalbán, “El alevoso asesinato de Agatha Christie” (*Pigmalión y otros relatos*)

Jan Volkers, „Dugonogi komarci“, *Reč*, 1995, 7.

Adolfo Bjoj Kasares, „Zbog smrada“, *Reč*, 1994, 2. Original: Adolfo Bioy Casares, “A propósito de un olor” (*Una muñeca rusa*)

Huan Hose Miljas, „Simetrija“, *Reč*, 1994, 2. Original: Juan José Millás, “Simetría” (*Son cuentos: Antología del relato breve español*)

Vone van der Mer, „Strah od tobogana“, *Reč*, 1995, 7.

Преведена драмска дела

Žuze Marija Vijeira Mendeš, *Jednokrevetni apartman*, Jugoslovensko dramsko pozorište. Original: José Maria Vieira Mendes, *T1*.

Goran Bregović, *Carmen con final feliz* (versión de Carmen de Bizet estrenada en Argentina a finales de 2004)

III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Пажљиво анализирајући приспелу документацију, Комисија је приликом доношења одлуке за избор доцента узела у обзир критеријуме које се тичу стручних и научних квалитета кандидаткиње. Размотрени су:

1. квалитет објављених радова;
2. постигнути успех на основним (просечна оцена 8,74), магистарским и докторским студијама (просечна оцена 10);
3. досадашње педагошко искуство;
4. досадашње преводилачко искуство;
5. оцена приступног предавања;
6. похађање и учешће на семинарима, сарадања са стручним институцијама;
7. испуњеност обавезних услова:
 - a. приступно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе;
 - b. позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода;
 - c. искуство у педагошком раду са студентима;
 - d. објављена три рада из категорије М51 и 1 рад на конференцији индексираној у *Web of Science*;
 - e. саопштена четири рада из категорије М33 на научном скупу, објављена у целини;
8. испуњеност изборних услова који показују залагање и компетентност кандидаткиње:
 - a. значајан стручно-професионални допринос
 - b. изузетан допринос академској и широј заједници
 - a. богата сарадња са другим установама у земљи и иностранству

Комисија закључује да је реч о кандидаткињи која се резултатима афирмисала у науци, струци и академској заједници. На основу свега изложеног у Извештају и имајући наведене чињенице у виду, Комисија има част да предложи Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да др Јасмину Николић изабере у звање доцента за ужу научну област Хиспанистика, предмете Шпански језик и Превођење.

У Београду, _____

КОМИСИЈА

др Ана Кузмановић Јовановић,
редовни професор,
Филолошки факултет Универзитета у
Београду

др Жељко Донић, доцент,
Филолошки факултет Универзитета у
Београду

др Ивана Николић, доцент,
Филозофско-уметнички факултет
Универзитета у Крагујевцу